

сии. В-четвертых, установление коммуникативного задания и формулировка коммуникативной доминанты перевода. В-пятых, определение принадлежности к системе того или иного речевого жанра. Для этого необходимо знать функциональную стилистику и систему речевых жанров родного языка.

В заключение отметим, что предложенный подход позволяет реализовать в рамках обучения переводу системный и рациональный подходы, ключевыми положениями которых является уверенность в том, что переводу можно научить и научиться.

ЛЕКСИКА, ПРОВОЦИРУЮЩАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ

Баранов А.А., Белорусский государственный университет

Повседневной практикой и экспериментально доказано, что существуют единицы ПЯ, подталкивающие переводчика к ошибкам. К таковым относятся:

1. **Интернациональные слова** (интернационализмы) – слова, заимствованные из других языков: греческого, латинского, а также из современных языков (в основном – это терминология), – и сходные по звучанию, написанию и значению. При переводе следует учитывать следующие особенности «интернационализмов»:

а) при переходе из одного языка в другой слово, как правило, не сохраняет всех своих значений. Слово *аудиенция* означает только *прием*, в то время как французское *audience* значит, кроме того, *внимание, выслушивание чего-л.; судебное заседание; публика, круг слушателей (аудитория)*;

б) при заимствовании слово может менять свою стилистическую окраску. Многие слова, общеупотребительные во французском языке, в русском языке свойственны научной или несколько высокопарной речи. Так, *проблема* в русском языке – научно-политический термин, французское *problème* помимо проблемы – вопроса означает и простую арифметическую задачу. Глагол *se transformer* чаще переводится как *превратиться*, а не *трансформироваться*;

в) некоторые интернациональные слова могут иметь в разных языках одинаковое значение и ту же стилистическую окраску. Тем не менее при переводе предпочтительно заменять такое слово его синонимом, если в данном контексте он более употребителен. Например, *réaliser un plan* лучше перевести не *реализовать*, а *выполнять план*. Также слово *publication* можно перевести не *публикация*, а *издание, выпуск*.

2. «Ложные друзья переводчика» – единицы ПЯ, сходные по звучанию и/или написанию с единицами ИЯ, но расходящиеся с ними всеми своими значениями или их частью. Так, например, слово *intelligent* означает вовсе не **интеллигентный**, а *умный, смысленный, понятливый, хорошо соображающий*; *pilote* (пилот) – *водитель, гонимик*; *lozman*, *проводник*; *blindage* (блиндаж) – *броня*; *le servan* (сервант) – *номер расчета* (воен.). Ср.: *idiotisme* – *идиома и идиотизм* – *idiotie*; *effectif* – *действительный и эффективный* – *efficace*; *famille* – *семья и фамилия* – *пот*; *touche* – *клавиша и тушь* – *encre de Chine*; *fiscal* – *налоговый и фискал* – *rapporteur*; *démontrer* – *доказывать и демонстрировать* – *faire preuve (d'une qualité)*, *manifester (un désir)*; *projeter (un film)*. Однако под влиянием внешнего сходства начинающие переводчики постоянно отождествляют эти созвучные, но разные по значению слова. Проблема перевода ЛДП возникает и при переводе с родного языка на иностранный, например: *отдел кадров* переводится как *service du personnel* (а не *service des cadres*).

3. **Фразеологизмы.** Фразеологические единицы, допускающие пословный перевод (полностью или частично), являют, в целом, наиболее тривиальный случай межъязыковых соответствий, однако иногда именно кажущееся отсутствие трудностей как бы провоцирует переводческие ошибки. Иными словами, при переводе фразеологических единиц есть свои «ложные друзья переводчика». Так, на первый взгляд представляется совершенно естественным перевести французскую идиому *tuer le ver* буквально соответствующей русской *заморить червячка*. Несмотря на то, что в основе обеих фразеологических единиц лежит один и тот же образ, они имеют все же разное предметное значение: *tuer le ver* означает *boire à jeun un verre de vin ou d'alcool*, в то время как *заморить червячка* имеет значение *слегка закусив, немного утолить голод*. Французский фразеологизм *mener qn par le nez* чаще всего означает *командовать, распоряжаться кем-л.* и, следовательно, имеет в качестве эквивалентов в русском языке выражения *вить веревки из кого-л., держать кого-л. под каблучком*.

4. **Лексические иносказания,** то есть слова или устойчивые словосочетания, традиционно употребляемые в несобственном значении, также являются фактором, провоцирующим переводческие ошибки, поскольку случается, что переводчики воспринимают их буквально и соответственно переводят. Следует отметить, что разного рода традиционных лексических иносказаний немало в разных языках. Особенно в таких разделах, как разговорные языки, жаргоны и т.п., например, в русском разговорном языке: *Дунька* – *неотесанная, грубая женщина*; *бык* – *накачанный бандит*; *зелень* – *доллары*; *мочалка* – *девушка легкого поведения*; *травка* – *анаша (наркотик)*; *хвост* – *несданный экзамен или зачет*; *рука* – *связи, знакомства, поддержка влиятельного лица*;

спонсор – любовник, поддерживающий материально; *мачка* – автомашина. Соответственно во французском языке: *les bleus* (*les jeunes lycéens – argot scolaire*); *l'acide, la came, le coco* (*la drogue – argot des drogués*); *le boudin* (*la jeune fille grosse et laide – pop. et péjor.*); *la bagnole* (*la voiture – familier*). Как показывает опыт, буквально понятые лексические иносказания – достаточно типичная причина переводческих ошибок.

5. **Антропонимы и топонимы.** Есть «ложные друзья» и среди имен собственных и географических названий: *Louis XIV* – *Людвиг XIV*, (но: *Луи-Филипп, Луи де Фюнес* и т. д.), *Terre-Neuve* – *Ньюфаундленд* (*Новая Земля* по-французски будет *Nouvelle-Zemble* или *Novaia Zemlia*). Их существование связано с исторической изменчивостью принципов, лежащих в основе перевода данного разряда лексических единиц: в прошлом в переводческой практике, которая была главным образом ориентирована на письменную речь, господствовал принцип транслитерации, в соответствии с которым переводчики старались передать написание слова в языке перевода – порой это делалось в ущерб точности передачи звучания, ср.: *Philippe Auguste* – *Филипп Август*, *de Rohan* – *де Роган*, *Helvetius* – *Гельвеций* и даже *Guizot* – *Гизот* и *Béranger* – *Беранжер* (в настоящее время общепринятыми в русском языке являются формы *Гизо*, *Беранже*), *Le Havre* – *Гавр*, но: *Honfleur* – *Онфлер*.

Другие отступления от метода практической транскрипции, являющегося в настоящее время ведущим при переводе имен собственных и географических названий, обусловлены посредничеством третьих языков, довольно сильно сказывавшихся в прошлом, ср.: *Charles X* – *Карл X*, но: *Charles de Gaulle* – *Шарль де Голль*; *Louis XVIII* – *Людвиг XVIII*, но: *Louis Philippe* – *Луи-Филипп*, *Louis Aragon* – *Луи Арагон*; *Henri IV* – *Генрих IV*, но: *Henri Alleg* – *Анри Аллег*; *Holbach* – *Гольбах*, *Strasbourg* – *Страсбург*, но: *Cherbourg* – *Шербур*; *Bâle* – *Базель*, *Nice* – *Ницца*, *Ajaccio* – *Аяччо*.

Некоторые иноязычные топонимы, особенно немецкие, но также английские, итальянские и др., имеют во французском языке традиционные эквиваленты, образование которых полностью (а иногда и во все) невозможно объяснить действием принципа практической транскрипции или транслитерации: *Forêt Noire* – *Шварцвальд*, *Brême* – *Бремен*, *Dresde* – *Дрезден*, *Munich* – *Мюнхен*, *Vienne* – *Вена*, *Gênes* – *Генуя*, *Londres* – *Лондон*, *Tamise* – *Темза*, *Monténégro* – *Черногория*.